

WEEBUGUBUGU NA BANYWANWE



WEEḂUGUḂUGU NA BANYWANWE

BAT AND HIS FRIENDS

Original text by: Cheryl Pikkert, M.A. and
Dr. Joost J.J. Pikkert, © SIL International, 1994

Translated by:
Businge Makolome Robert
& Thomas Basaswaki

Lugungu

August, 2008
Trial Edition
300 copies

ISBN

Produced in cooperation with:

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association
Buliisa, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

Weebugubugu Na Banywanwe

Do not reproduce this book for commercial purposes.
For non-profit production purposes in local languages only.
This book may be reproduced without permission from SIL

Acknowledgments

Illustrations from: Microsoft Clipart Gallery (public domain)

© 2008



“Mbatooleerye heehi buli nsonda!”
Weebugubugu yaaweera banywanwe.
Mbuuliirye Weenyole, Nsama, Nyoni, Nkaina,
Mmese, na Kihoooolya.”

“Twedede mali twiceeri nitukutoolya!”
banywanwe baamwiramwo.

“Tusemeriirwe hoi kubba nituli hamwei
nawe hataati.”





Weene na Kajangu

Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lonyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuḅura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu naḅulwakabba lukoreseḅwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byatebeerweho kandi baabinihiriirya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbajbbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiyo bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisyanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimwei mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

LUBITLA

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 Bagungu people in Uganda primarily along the North-East shores of Lake Albert and in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged trade.

The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu people are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

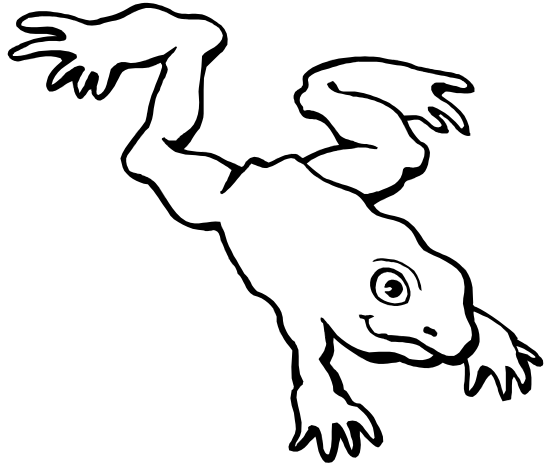


Weebugubugu



“Omboneeriho banywani bange, Weene na Kajangu?” Weebugubugu yaabuulya Weenyole. “Ee, mbaweeni,” Weenyole yaamwiramwo. “Boodede bakukutoolya. Waakabba weemukiri, okubaagyayo kwamugi.”





Weenyole



Kyali kiro kimwei, Weebugubugu yeezegwa nali ahuubiri, kandi, nakwendya kubaza na banywanwe. Banywanwe babwo, baalingi Weene na Kajangu. Weene yaalingi mudooli na Kajangu nayo, de nali mudooli. Weebugubugu yaatooleerye banywanwe babwo heehi huli hantu hensei, kyonkei atakasobore kubaagya. Nahabwakikyo, yaabuuliirye huli kikakali kisolo kya mu kibira.



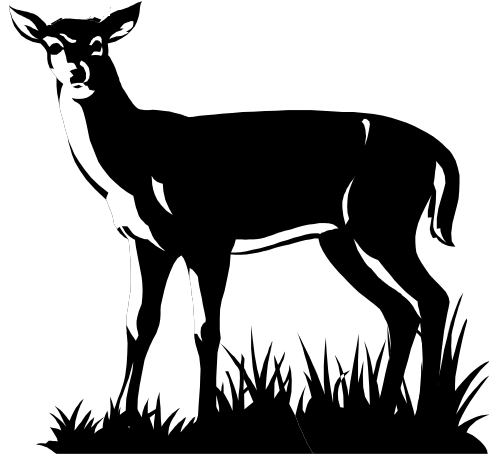


Kihoohoolya



“Omboneeriho banywani bange, Weene na Kajangu?” Weebugubugu yaabuulya Nsama. “Tindi na muntu yensei ginyaakaweeniho kubba, nceeri nkwatireeni na mulimo gwa kuwoneera baana bange,” Nsama gyamwiramwo. “Buulya Weenyole. Yooyo yendya kwicala nagusuka-gusuka kibira kyensei. Asobora kubba abaweeni.”





Nsama



“Omboneeriho banywani bange, Weene na Kajangu?” Weebugubugu yaabuulya Kihoooolya. “Kwahi, ncakali. Beitu, habwaki otabuulya Mmese? Gyogyo gyendya kwicala nigibungira akali buli muntu,” Kihoooolya kyamwiramwo.



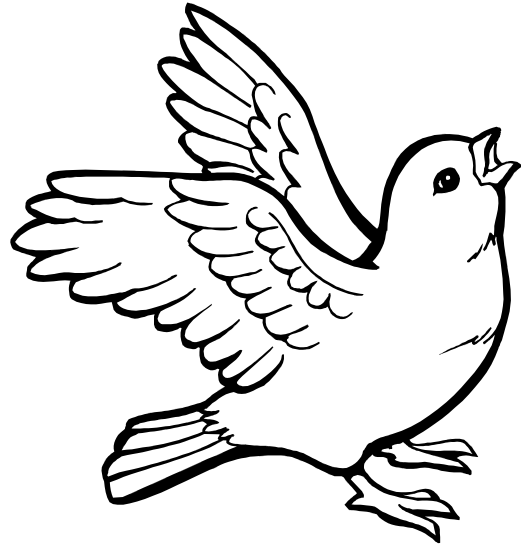


Mmese



“Omboneeriho banywani bange, Weene na Kajangu?” Weebuguḅugu yaabuulya Nyoni.
“Kwahi,” Nyoni gyamwiramwo. “Kimpaha kyange kili kihuta; tinkusobora kudunduuka. Gana ḅundi okusobora kuḅuulya Nsama.”



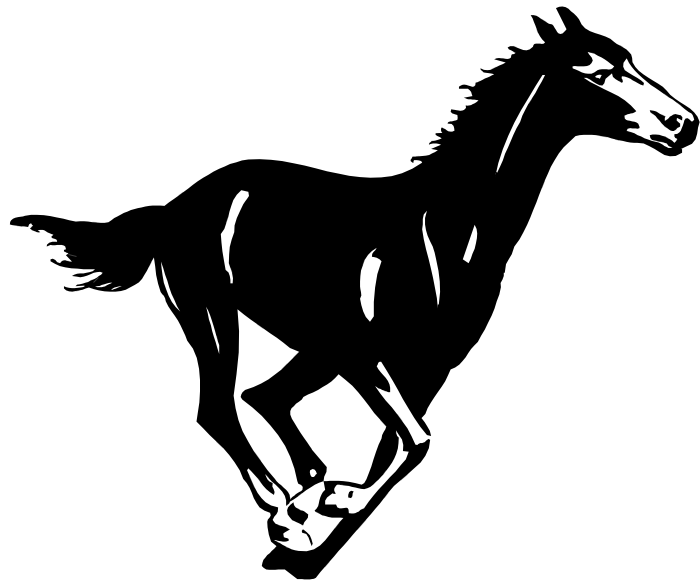


Nyoni



“Omboneeriho banywani bange, Weene na Kajangu?” Weebugubugu yaabuulya Mmese. “Kwahi. Beitu, okusobora kubuulya Nkaina? Kubba, gyogyo giicala nighondeera huli muntu haakagyendiri,” Mmese gyamwiramwo.





Nkaina



“Omboneeriho banywani bange, Weene na Kajangu?” Weebugubugu yaabuulya Nkaina. “Kwahi,” Nkaina gyamwiramwo. “Beitu, habwaki otabuulya Nyoni? Gyogyo gikusobora kuwonira buli kintu mu mwanya.”

